

Marbella, Julio 2023

# BOLETÍN INFORMATIVO



CONVOCATORIA PARA LA  
PARTICIPACIÓN DE VOLUNTARIADO  
EN LA CUSTODIA DEL  
NIDO DE TORTUGA MARINA  
EN MARBELLA

¡OS NECESITAMOS Y ESTAIS INVITADOS A PARTICIPAR!

Enlace de inscripción:

<https://produnas.org>

[www.produnas.org](http://www.produnas.org)



Marbella, July 2023 NEWSLETTER

Marbella, Juli 2023 MONATSBERICHT

## ¡Descubre el fascinante mundo de los Vencejos en verano!



Los Vencejos son verdaderos dueños del aire. Incapaces de posarse en el suelo durante más de un segundo, su vida transcurre en el vuelo constante.

Estas increíbles aves son especies migratorias que eligen Europa como hogar durante la primavera y el verano para criar. Sin embargo, cuando llega el otoño, emprenden un largo viaje en grandes bandadas hacia el África Subsahariana. La razón es simple: los insectos, su principal fuente de alimento, desaparecen con los primeros fríos, por lo que deben buscar nuevos lugares donde encontrar sustento.

El verano es su época, y encuentran refugio en tejados y urbanizaciones para anidar. Es responsabilidad de todos protegerlos. ¿Nos ayudas en esta misión? ProDunas Marbella es una entidad colaboradora de la Junta de Andalucía en la atención a vencejos, aviones y golondrinas. Si encuentras a estas hermosas aves caídas o heridas, no dudes en ponerte en contacto con nosotros para brindarles ayuda.

Juntos podemos asegurar un futuro seguro para los Vencejos. ¡Únete a esta causa y protejamos a estas maravillosas criaturas del cielo!



## Discover the fascinating world of swifts in summer!



Swifts are true owners of the air. As they are unable to land on the ground for more than a second, their life passes in constant flight. These amazing birds are a migratory species that choose to breed in Europe during the spring and summer. However, when autumn arrives, they undertake a long journey in large flocks towards sub-Saharan Africa. The reason is simple: insects, their main source of food, disappear with the onset of the cold weather, so they must look for new places to find sustenance.

Summer is their time, and they find refuge on rooftops and urbanizations to nest. It is everyone's responsibility to protect them. Can you help us in this mission? ProDunas Marbella works with the Junta de Andalucía to care for swifts, house martins and swallows. If you find these beautiful birds on the ground or injured, do not hesitate to contact us to provide help.

Together we can ensure a secure future for the Swifts. Join this cause and let's protect these wonderful creatures of the sky!



Mauersegler sind wahre Meister der Lüfte. Da sie sich nicht länger als eine Sekunde auf dem Boden aufhalten können, verbringen sie ihr Leben im ständigen Flug.

Diese erstaunlichen Zugvögel kommen im Frühjahr und Sommer nach Europa um zu brüten. Im Herbst jedoch begeben sie sich in großen Schwärmen auf eine lange Reise nach Afrika in die Südliche Sahara. Sie ziehen in südlichere Gefilde, da ihre Hauptnahrungsquelle, die Insekten, hier mit den ersten kalten Tagen verschwinden. So müssen sich die Vögel neue Orte suchen, um Nahrung zu finden.

Im Sommer suchen sie auf Dächern und in Wohnsiedlungen Unterschlupf, wo sie ungestört nisten können. Ihre Nester zu zerstören, steht unter strenger Strafe und sollte zur Anzeige gebracht werden. Der Schutz der Mauersegler liegt in unser aller Verantwortung. Könnt ihr uns bei dieser Aufgabe helfen? ProDunas Marbella ist eine Organisation, die mit der Junta de Andalucía bei der Pflege von Mauerseglern und der etwas kleineren Mehlschwalben und gewöhnlicheren Schwalben zusammenarbeitet. Solltet ihr eines dieser schönen Tiere verunglückt oder verletzt finden, zögert nicht, uns zu kontaktieren, damit wir ihnen helfen können.

Gemeinsam können wir eine sichere Zukunft für die Mauersegler gewährleisten. Unterstützt uns bitte dabei und lasst uns diese wunderbaren Geschöpfe des Himmels schützen!



## Recolección de *Ononis ramossissima*. En ProDunas Marbella. una lección de aprendizaje continuo

En ProDunas Marbella, hemos tenido el honor de colaborar con nuestros compañeros de Cantueso Natural Seeds en la recolección de semillas y frutos. Coincidiendo con el inicio de la estación estival, nos sumergimos en el fascinante proceso de recolección de *Ononis ramossissima*.

Los expertos de Cantueso nos enseñaron cómo se realiza esta tarea. Con la ayuda de una hoz, se cortan las ramas externas de la planta que contienen las valiosas vainas. Una vez recolectadas, las semillas se dejan secar durante una semana y luego se procesan en una máquina especializada para separarlas del resto. Es importante destacar que, en nuestras recolecciones, siempre abogamos por dejar al menos la mitad de la planta para evitar su deterioro.

En ProDunas nos sentimos agradecidos por haber compartido este aprendizaje en la preservación y propagación de la biodiversidad local. Continuaremos trabajando mano a mano con Cantueso, comprometidos en conservar y proteger los ecosistemas naturales de Marbella.





## Harvesting *Ononis ramossissima* by ProDunas Marbella. A continuous learning lesson

At ProDunas Marbella, we have had the honour of working with our colleagues at Cantueso Natural Seeds to collect seeds and berries. A few weeks ago and coinciding with the beginning of the summer season, we immersed ourselves in the fascinating process of harvesting *Ononis ramossissima* (Yellow Restharrow)

Cantueso's experts taught us how to do it. The outer branches of the plant containing the valuable pods are removed with a small sickle.. Once collected, the seed pods are left to dry for a week and then processed in a specialized machine to separate the seeds from the outer pods. It is important to note that, when we harvest the plant we always leave at least half of the plant to avoid its deterioration.

At ProDunas we are grateful to have shared this learning experience in the preservation and propagation of local biodiversity. We will continue to work hand in hand with Cantueso, both of us being committed to conserving and protecting Marbella's natural ecosystems.





## Pflücken von Blüten des *Ononis ramsissima* (Gelbe Hauhechel) – Eine Lektion in kontinuierlichem Lernen

Bei ProDunas Marbella hatten wir die Ehre, mit unseren Kollegen von Cantueso Natural Seeds bei der Sammlung von Samen und Blüten zusammenzuarbeiten. Zeitgleich mit dem Beginn der Sommersaison, tauchten wir in den faszinierenden Prozess des Pflückens der Gelben Hauhechel (*Ononis ramsissima*) ein.



Die Experten von Cantueso haben uns beigebracht, wie man diese Aufgabe bewältigt. Mit Hilfe einer Sichel werden die äußeren Zweige der Pflanze, die die wertvollen Schoten enthalten, abgeschnitten. Nach der Ernte werden die Samen eine Woche lang trocknen gelassen und dann in einer Spezialmaschine verarbeitet, um sie vom Rest zu trennen. Es ist wichtig zu betonen, dass wir in unseren Kollektionen immer empfehlen, mindestens die Hälfte der Pflanze stehen zu lassen, um eine Verschlechterung der Pflanze zu vermeiden.

Bei ProDunas sind wir dankbar, dass wir diese Erkenntnisse zur Erhaltung und Verbreitung der lokalen Artenvielfalt weitergegeben haben. Wir werden weiterhin Hand in Hand mit Cantueso zusammenarbeiten und uns für die Erhaltung und den Schutz der natürlichen Ökosysteme von Marbella einsetzen.



## ¡Increíbles cifras de voluntariado para las altas temperaturas del verano!

Ya ha llegado el verano y con él las vacaciones escolares. Ha sido una primavera agotadora de intenso trabajo.



Hemos realizado un total de:

53 jornadas de actividades de conservación dunar, en las cuales hemos contado con la valiosa participación de más de: 1.907 personas, entre escolares y voluntarios. Gracias a su dedicación y esfuerzo, hemos logrado eliminar más de: 6.271 kg de especies exóticas invasoras y basura de los entornos dunares.

En ProDunas Marbella vamos a seguir con las gestiones del mantenimiento dunar – no vamos a descansar ni un solo día durante este verano. los operarios de la Delegación de Medio Ambiente del Ayuntamiento de Marbella, quienes deben seguir con el mantenimiento dunar, aunque haya calor.

Durante este verano acometeremos trabajos de recuperación dunar, tanto con maquinaria como manualmente. Las especies exóticas invasoras no se duermen, sino quieren proliferar en según qué entorno dunar. Seguiremos alertos. Sin olvidarnos de la fauna, atendiendo a los vencejos, aves protegidas, hasta que puedan emprender su viaje devuelto al cielo para cazar mosquitos, que pueden eliminar en cantidades interesantes para que no nos molesten.

Juntos podemos hacer una diferencia significativa en la conservación y preservación de este valioso ecosistema. ¡Sigamos adelante nuestro importante trabajo en pro de la naturaleza!





## Volunteer numbers for the high summer temperatures!

Summer has arrived and with it the school holidays. It has been an exhausting spring with a lot of intense work.

We carried out a total of:

- 53 days of dune conservation work. To do this we had valuable participation of more than:
- 1,907 people, including schoolchildren and volunteers. Thanks to their dedication and effort, we have managed to eliminate more than:
- 6,271 kg of Foreign Invasive Species (FIS) and assorted garbage from dune environments.

In ProDunas Marbella we will continue with the dune maintenance management during the summer. We will not rest a single day. The Delegation of Environment workers from Marbella, Town Hall have to keep on working with the other workers on dune maintenance, no matter how hot it gets.

During this summer we will undertake dune recovery work, both with machinery and manually. Foreign Invasive Species do not rest up! This is the time they drop their seeds. We will remain vigilant, not forgetting the fauna, attending to the swifts, these protected birds, until they can undertake their journey back to the skies to hunt mosquitoes, which they can gobble up in amazing quantities – much to our benefit.

Together we can make a significant difference in the conservation and preservation of this valuable ecosystem. Let's keep going with this important work on nature's behalf.





## Unseren ehrenamtlichen sollte ein denkmal gesetzt werden!

Der Hochsommer hat begonnen und mit ihm die Schulferien. Für alle, die sich im Düenschutz engagieren, waren sowohl das Frühjahr als auch der Frühsommer voller harter, anstrengender Arbeit.

Wir haben insgesamt:

- 53 Tage lang Düenschutzaktivitäten durchgeführt, an denen sich mehr als:
- 1.907 Personen, darunter Schüler diverser Schulen und andere Freiwillige beteiligt haben. Dank ihres Engagements und ihrer Bemühungen konnten wir mehr als:
- 6.271 Kilogramm invasive exotische Arten und Müll aus den Düengebieten entfernen.

ProDunas Marbella wird in diesem Sommer auch weiterhin keinen einzigen Tag ruhen, sondern die Dünenpflege bei jeder Hitze fortsetzen. Die Mitarbeiter des Umweltamts von Marbella werden uns dabei unterstützen.

Die Dünen werden sowohl mit Maschinen als auch manuell saniert. Invasive exotische Arten schlafen nicht, sondern wollen sich in bestimmten Düenumgebungen ausbreiten. Wir bleiben also wachsam und werden auch die Fauna nicht vergessen. Beispielsweise wollen wir uns um die unter Artenschutz stehenden Mauersegler kümmern, bis sie ihre Rückreise in die südliche Sahara antreten können. Diese Vögel sind nicht nur schön, sondern dem Menschen sehr nützlich, da sie enorme Mengen von Stechmücken vertilgen.

Gemeinsam können wir einen bedeutenden Beitrag zum Schutz und zur Erhaltung unseres einmalig wertvollen Ökosystems leisten, also machen wir weiter mit unserer wichtigen Arbeit für die Natur!



## ¿Quién se ofrece voluntario para vigilar y custodiar el nuevo nido de tortugas marinas de Marbella?

ProDunas Marbella, una vez más, se pone a disposición de las directrices de la Consejería de Sostenibilidad, Medio Ambiente y Economía Azul para formar parte de nuestro equipo encargado de custodiar, supervisar, y vigilar, observando buenas prácticas, en este proyecto de espera y acompañamiento hasta la eclosión de los huevos de las tortuguitas de mar. La madre, una Tortuga Boba, ha realizado el desove hace unas noches en Nueva Andalucía. Estimamos que deberemos esperar entre 50 y 60 días, que es el tiempo estimado necesario para realizar vigilancia tanto de día como de noche.

Si bien estamos en plena época estival y de vacaciones, será necesario contar con un nutrido grupo de voluntarios para llevar a cabo la supervisión. La asistencia requerida sería de entre 1 y 3 horas. Sin duda, ¡será una experiencia inolvidable y emocionante para todos nosotros!

Podéis contactarnos por correo electrónico: [asociacion@produnas.org](mailto:asociacion@produnas.org) o a través de nuestra página web: <https://produnas.org>. El nido se encuentra ubicado en la playa original donde la tortuga hizo el desove, en la playa Mistral, cerca del Hotel Guadalpin de Nueva Andalucía.

Mientras tanto, agradecemos de antemano vuestra posible colaboración.

### CONVOCATORIA PARA LA PARTICIPACIÓN DE VOLUNTARIADO EN LA CUSTODIA DEL NIDO DE TORTUGA MARINA EN MARBELLA

¡OS NECESITAMOS Y ESTAIS INVITADOS A PARTICIPAR!

Enlace de inscripción:

<https://produnas.org>

[www.produnas.org](http://www.produnas.org)





## Who volunteers for the surveillance and guarding of the new sea turtle nest in Marbella?

**CALL FOR THE ACTIVE PARTICIPATION OF VOLUNTEERS IN THE CUSTODY OF THE SEA TURTLE NEST IN MARBELLA**

**WE NEED YOU AND YOU ARE INVITED TO PARTICIPATE!**

Link to the Registration form:  
<https://produnas.org>

[www.produnas.org](http://www.produnas.org)





ProDunas Marbella, once again, is at the disposal of the guidelines of the Consejería de Sostenibilidad, Medio Ambiente y Economía Azul to be part of our team in charge of guarding, supervising, and monitoring, observing good practices, in this project of waiting and accompanying until the hatching of the eggs of the baby sea turtles. The mother, a Loggerhead Turtle, hatched a few nights ago in Nueva Andalucía. We estimate that we will have to wait between 50 and 60 days, which is the estimated time necessary to keep watch both day and night.

Although we are in the middle of the summer and holiday season, it will be necessary to have a large group of volunteers to carry out the monitoring. The assistance required would be between 1 and 3 hours. Without a doubt, it will be an unforgettable and exciting experience for all of us!

You can contact us by email: [asociacion@produnas.org](mailto:asociacion@produnas.org) or through our website: <https://produnas.org>. The nest is located on the original beach where the turtle nested, at Mistral beach, near the Guadalpin Hotel in Nueva Andalucía.

In the meantime, we thank you in advance for your possible collaboration.



**Wer möchte als Freiwilliger mitmachen,  
um das neue Meeresschildkrötennest in  
Marbella zu überwachen und zu  
bewahren? **



ProDunas Marbella stellt sich erneut den Richtlinien des Ministeriums für Nachhaltigkeit, Umwelt und blaue Wirtschaft zur Verfügung, um Teil unseres Teams zu werden, das für die Bewachung, Überwachung und Bewahrung sowie die Einhaltung guter Praktiken bei diesem Projekt des Wartens und Begleitens zuständig ist, bis zum Schlüpfen der kleinen Meeresschildkröteneier. Die Mutter, eine Unechte Karettschildkröte (*Caretta caretta*), hat vor ein paar Nächten am Strand Nueva Andalucía die Eier eingenistet. Wir schätzen, dass wir zwischen 50 und 60 Tagen warten müssen, was der geschätzten Zeit entspricht, die für die Durchführung der Überwachung sowohl tagsüber als auch nachts erforderlich ist.

Obwohl wir uns mitten in der Sommer- und Ferienzeit befinden, wird es notwendig sein, eine große Gruppe von Freiwilligen für die Betreuung zu haben. Die erforderliche Anwesenheit würde zwischen 1 oder mehr Stunden betragen. Ohne Zweifel wird es für uns alle ein unvergessliches und aufregendes Erlebnis!

Sie können uns per E-Mail kontaktieren: [asociacion@produnas.org](mailto:asociacion@produnas.org); oder über unsere Website: <https://produnas.org>. Das Nest befindet sich am ursprünglichen Strand, an dem die Schildkröte laichte, am Mistral-Strand, in der Nähe des Guadalpin Hotels in Nueva Andalucía.

In der Zwischenzeit danken wir allen im Voraus für eine mögliche Zusammenarbeit.

**AUFRUF ZUR TEILNAHME  
VON FREIWILLIGEN HELFERN  
FÜR DIE BETREUUNG DES  
MEERESSCHILDKRÖTEN-NESTS  
IN MARBELLA**

**WIR BRAUCHEN EUCH UND WIR LADEN EUCH EIN,  
MITZUMACHEN!**

Link zur Anmeldung:  
<https://produnas.org>

[www.produnas.org](http://www.produnas.org)



## HABÍA UN JÓVEN CAMALEÓN COMÚN que quería sentir nuevas experiencias

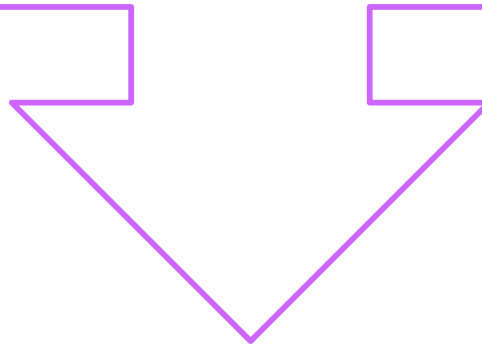


Había un joven camaleón común que anhelaba vivir nuevas experiencias. Decidió aventurarse lejos de su hábitat natal y se encontró perdido entre urbanizaciones y construcciones, hasta que finalmente terminó en una playa. El desconcierto lo invadió al verse rodeado de montones de arena. Se asustó con tanta agua que tenía por delante y se encogió temerosamente.

En ese momento, unos amigos de la naturaleza lo vieron, lo recogieron y le dieron cobijo y alimento. Empezaron a buscar hasta que localizaron a ProDunas Marbella. Con alivio nos entregaron el hermoso y vigoroso ejemplar de Camaleón común (*Chamaeleo Chamaeleon*).

Ya está en su nuevo hogar en el Monumento Natural “Dunas de Artola”, entre Lentiscos y Sabinas. El camaleón expresó su gratitud y se alejó rápidamente hacia la exuberante vegetación.

Buena suerte Camaleón común – que seas prudente y que disfrutes en este magnífico entorno. Cuando llegue el momento, busca una hembra para garantizar la supervivencia de esta fantástica especie.



## A JUVENILE COMMON CHAMELEON was up for new experiences.



There was a common juvenile chameleon who longed for new experiences. He decided to stray far from his native habitat and found himself lost among urbanizations and construction work until he finally ended up on a beach. Then bewilderment hit him. When he found himself surrounded by piles of sand he was frightened. So much water ahead of him scared him stiff.

Right then some nature lovers spotted him, picked him up and provided him with shelter and food. They hunted online until they located ProDunas Marbella. They were relieved to be able to hand over the beautiful, healthy specimen of Common Chameleon (*Chamaeleo Chamaeleon*) to us.

He is already in its new home in the Natural Monument "Dunas de Artola", among Lentiscos and Sabinas. The chameleon thanked us and headed off towards the lush vegetation.

Good luck, little one – stay there and enjoy this magnificent setting. When the time comes, look for a female to ensure the survival of your fantastic species.



## Es war einmal ein kleines Chamäleon, das sich nach neuen Erfahrungen sehnte

Das Tierchen beschloss, sich weit von seinem eigentlichen Lebensraum zu entfernen und verirrte sich zwischen Wohnsiedlungen und Gebäuden, bis es schließlich an einem Strand landete. Die vielen Sandhaufen ringsumher verwirrten es, das viele Wasser vor ihm erschreckte es, und so kauerte es sich ängstlich zusammen.


In diesem Moment kamen ein paar Naturfreunde vorbei, hoben es auf und gaben ihm Schutz und Nahrung. Sie machten sich auf die Suche, bis sie ProDunas Marbella fanden. Erleichtert übergaben sie das schöne kleine und schon recht kräftige Chamäleon (*Chamaeleo Chamaeleon*).

Nun befindet es sich in seinem neuen Habitat im Naturdenkmal "Dunas de Artola" inmitten von Wacholder- und Mastixsträuchern. Das Chamäleon bedankte sich und verschwand eiligst in der üppigen Vegetation.

Viel Glück, kleiner Freund – mögest du vorsichtig sein und dich in dieser herrlichen Umgebung wohlfühlen. Wenn die Zeit gekommen ist, solltest du nach einem Weibchen Ausschau halten und das Überleben deiner fantastischen Spezies sichern.





  
**¡Únete como  
voluntario para  
proteger a las tortugas  
marinas!**

Hasta ahora, contamos con 150 personas comprometidas para la vigilancia y protección del nido de las preciosas *Caretta caretta*. Sin embargo, todavía necesitamos 150 voluntarios más para asegurarnos de que el nido esté vigilado las 24 horas del día durante todo agosto.

Si te animas a participar, aquí tienes algunos consejos para los turnos nocturnos:

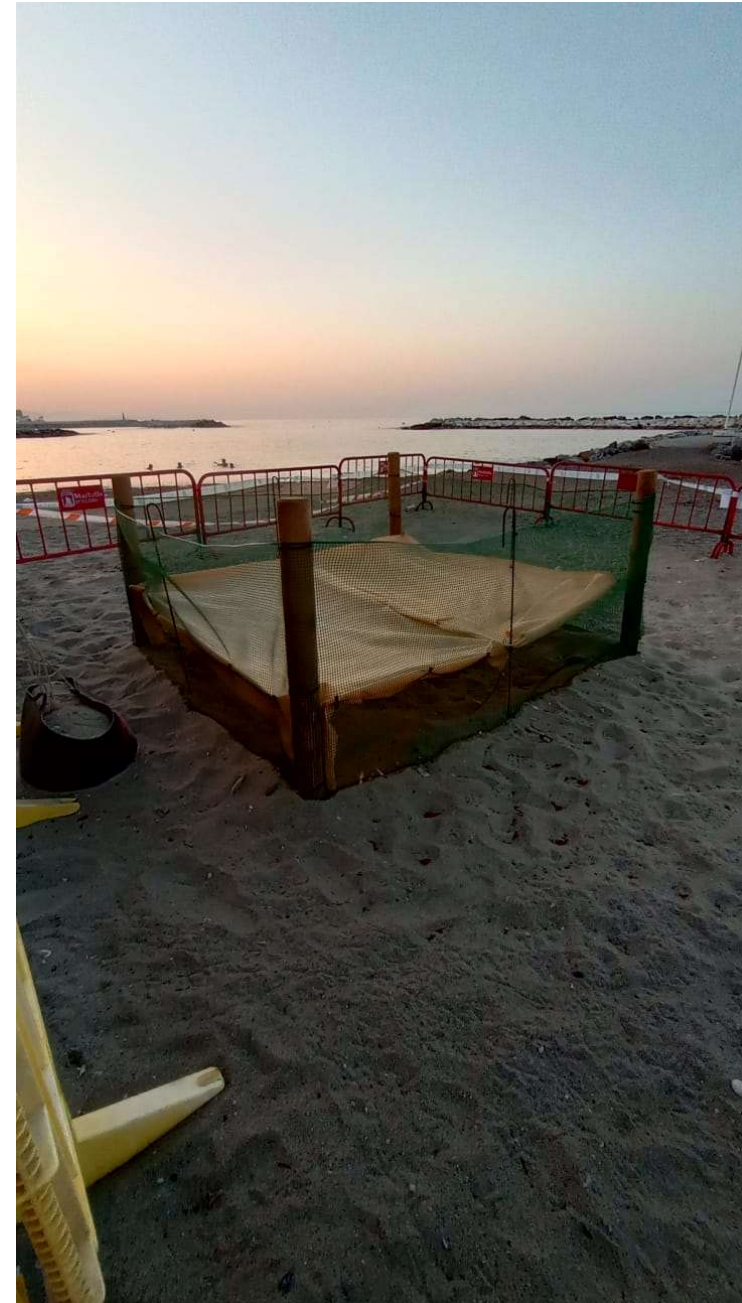
- Asegúrate de llevar ropa de abrigo, ya que las noches pueden ser frescas y podría haber brisa.
- Para tu comodidad y seguridad, recomendamos que te acompañes de un compañero durante la vigilancia nocturna.
- Dentro de las carpas hay una tenue luz que proporcionará un ambiente apacible para realizar los turnos.

Entendemos que la vigilancia nocturna puede ser agotadora, pero si sientes sueño, siempre debe haber alguien alerta. Lamentablemente, no está permitido traer hamacas al recinto para garantizar que el enfoque principal sea la vigilancia y custodia del nido.

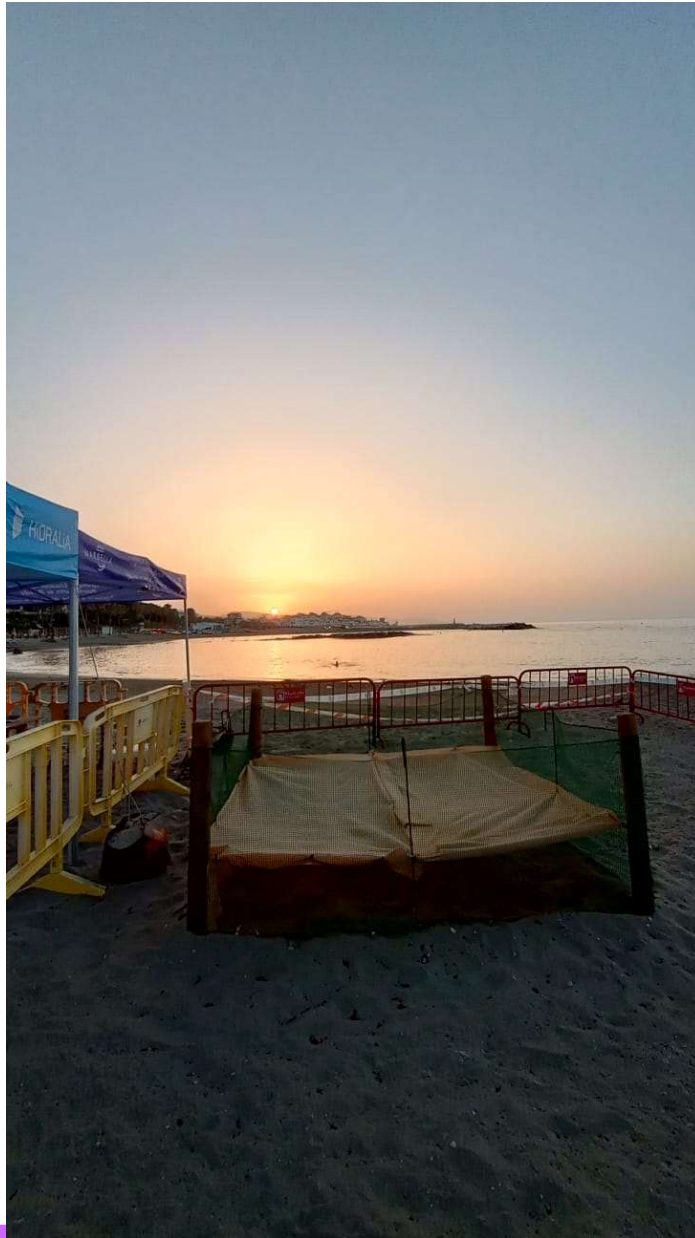
¡Agradecemos tu comprensión y esperamos contar contigo como voluntario!

Juntos, protegeremos a estas maravillosas criaturas marinas y contribuiremos a su conservación.

¡Inscríbete ahora y sé parte de esta importante misión por el bien de nuestras tortugas marinas!



**OUR COMPLIMENTS TO  
THE VOLUNTEERS - WE  
ARE GETTING THERE**



So far, we have 150 people committed to guarding and protecting the nest of the precious *Caretta caretta*. However, we still need 150 more volunteers to ensure that the nest is guarded 24 hours a day throughout August.

If you're up for it, here are some tips for the night shifts: - Make sure you wear warm clothes, as the nights can be cool and breezy. - For your comfort and safety, we recommend that you are accompanied by a companion during the night watch. - Inside the tents there is a dim light that will provide a peaceful environment for the shifts.


We understand that the night watch can be tiring, but if you feel sleepy, there should always be someone alert. Unfortunately, it is not permitted to bring hammocks into the enclosure to ensure that the main focus is on guarding and guarding the nest.

We thank you for your understanding and look forward to having you as a volunteer!

Together, we will protect these wonderful marine creatures and contribute to their conservation.

Sign up now and be part of this important mission for the sake of our sea turtles!



**Geselle dich zu uns als  
Freiwilliger beim Schutz der  
Meeresschildkröten!** 

Bis dato haben sich 150 Freiwillige für die Überwachung und den Schutz des Nests der wunderbaren Caretta caretta gemeldet. Wir benötigen jedoch noch 150 weitere Personen um sicherzustellen, dass das Nest im August 24 Stunden am Tag bewacht wird.

Wenn euch das interessiert, findet ihr hier einige Tipps für die Nachtschichten:

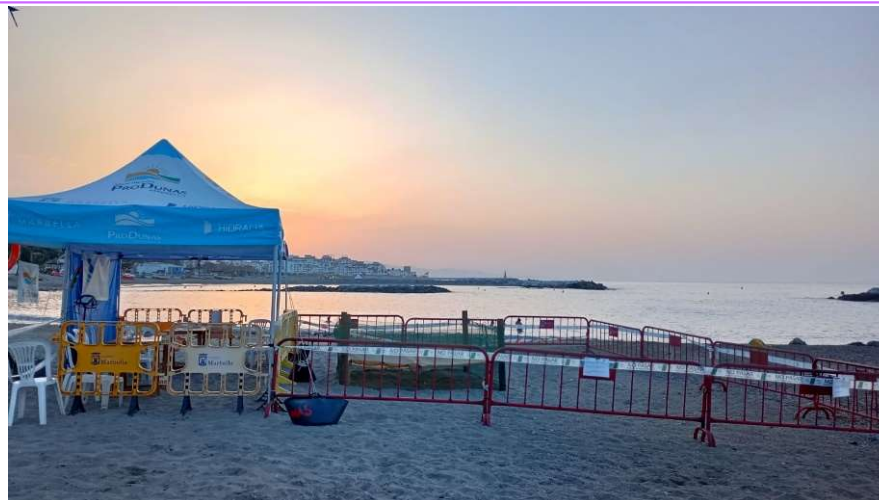
- Nehmt unbedingt warme Kleidung mit, da die Nächte kühl und windig sein können.
- Für eure Bequemlichkeit und Sicherheit empfehlen wir, dass ihr während der Nachtwache eine Begleitperson habt.
- In den Zelten gibt es ein gedämpftes Licht, das für eine ruhige Umgebung während der Schichten sorgt.

Wir verstehen, dass die Nachtwache anstrengend sein kann, aber falls ihr müde werden solltet, muss immer jemand wach sein. Es ist leider nicht gestattet, Hängematten mit ins Gehege zu nehmen, damit das Hauptaugenmerk auf der Bewachung und dem Schutz des Nestes bleibt.

Wir danken euch für euer Verständnis und freuen uns auf euch als Freiwillige!

Gemeinsam werden wir diese wunderbaren Meeresbewohner schützen und zu ihrem Erhalt beitragen.

Meldet euch jetzt an und nehmt an dieser wichtigen Mission zum Wohle unserer Meeresschildkröten teil!



**NOS VEMOS EN AGOSTO**



ASOCIACIÓN  
**ProDUNAS**  
MARBELLA

**SEE YOU IN AUGUST**

**WIR SEHEN UNS IM AUGUST**